

## WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

### Text C — Titil and Bibil

speaker 02 (female, age 28)

collected by Masoud Mohammadirad in 2018 in Sanandaj

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

#### Text

1. rožē bû rožē naw, pazêk û sê çwār minalakay la nāw jangalêkâ bo xoyān zindigîyān akird. xoş bûn bo xoyān ahātnû ačûnû alawaryānû hîčka kārî pêyanaw naw.am paza nāw min-  
alakānî tîtil û bibîl anbîl û habay angul û mangul û şangul û pan şaş minālî bû xolāsa. rožē  
am paza witî ba minalakānî. minalakān min garakma birēm bo şār nāntān bo bisēnim.
2. birna mālō pişt dirgāka bixan. tā min tēmaw dirgā bo hîčka bāz nakan amānîş wityān  
bāš dāya bāzî nākayn. witî dirgā bāz nakan bo hîčka āqā gorga raşaka has têt atānxwā  
magarna. bāzî nakan boy. wityān bāš na dirgāy bo bāz nākayno. wityān dāya day agar  
kasē taqay dā çon bizānîn toyd yā to nîd gorgakas witî agar min nawim gorgaka bêt dangî  
kolofta .wityān day îtir? witî îtir aw raşa min çarmig im. wityān day bāša dāya giyān. čûna  
māl û amāna. dirgāyān bast. dāykîşyān mamān paza hastā čû bo bāzār nān sanē bo min-  
alakānî.
3. har dāykyān čûa daraw gorgaka xway dāgirdû boyān ka birêd biyānxwā. har dāykyān  
čûa daraw witî ak ba xwā forsata. čû taqay dā dî dirgāka basyāga. garakî bû birêta nāw  
dî dirgāka basyāga. taqay dā witî aw dirgā bāz kan. minalakān wityān bāzî nākayn; borû  
borû gorga raşaka dirgāt bo bāz nākayn. jā gorgaka čû çikê fikrî kirdo hātaw hātaw duwāra  
taqay dā witî dirgāka bāz kann dāyktānim. nānim hāwirdga botān. bo xoy tîtil witî ay  
dirozin dāyk îma dangî nāzik a to dangit koloft=a.
4. am rāw gorgaka čû aw rā çikê tir fikrî kirdaw; čû witî çapkam dangim nāzikaw bêtaw.  
çikê gaçî halgird xwārdî dangî nāzikaw bû. halgaryāwa čûwaw bo bar mālakaw amāna .  
taqay dāwa dangî nāzikaw bû ; witî minalakān dirgāka bāz kan minim dāyktānim. nānim  
hāwirdga botān. bo xoy bibîl witî: borû borû gorga raşaka dāyk îma pāgalî çarmiga şā aw  
pā raşgalta la žēr dirgākaw diyāra.
5. gorgaka duwāra čûwaw witî çapkam ča nakam čûwa nāw āsiyāwānaka. čûwa nāw āsiy-  
āwānaka w xway xista nāw dawlay ārdaka xway çarmigaw kirdaw. lawadwā xway çar-  
migaw kirdaw čûwaw bar dirgāka taqay dāwa dang nsik û pāy çarmig û taqay dā witî taq  
taq dirgāka bāz kan minalakān minim dāyktānim. xazām hāwirdga botān . nānim  
hāwirdga botān. bo xway minalakānîş xalatyān dirgāyān bāz kird boy. yay rā gorg nyāya  
nāw minalakānaw biyāxwā dāna dāna.
6. mināl har kāmēkî baraw tarafē čû xway qāyim kâ. dānay čûwa žēr taxt. dānay čûwa žēr  
sanalî. dānay čûwa nāw qāwlîma. dānay čûwa nāw sāat. dānay čûwa nāw kitrî. giştyānî  
payā kird dāna dāna xwārdî. axirdānakay bûčkalānînaykû bûčik čûwa nāw sāataka xway  
qāyim kirdaw. awî nadî îtir tērîş bû.
7. hîçē āqā čû xwārdyānî û îtir tēr bû amāna. dirgāka bāz bû harwā čûa daraw la māl. čûa  
daraw čûwa nāw sawzalāniyaka. bo xway la bar xwarakaw pāl kaftû xazākay hazim kâ.  
bo xway dāyik pazakān hātaw dāya toxsar xoya witî ay māl wirānim pazakānmî xwārd;  
minalakānmî xwārd. am lā minalakānim aw lā minalakānim, har çē qāwî kird minalakānî  
nawn. dānişt dasî kird a gîryān.
8. boča paza bûčkaka nāw sāataka qîžānî. dasî kird a gîryān. witî dāyka dāyka bēraw āqā  
gorgaka hātiga mālaw gişt xwaşk û birākānmî xwārdiga dāna dāna. minîş nāw sāataka  
būgim namîdîga; naytānîga bimxwā. witî day aysa hā kwö gorgaka.witî āwa hā čūgasa  
nāw sawzalāniyaka xway dirêžaw kirdasaw.

9. pazakayš witī ba minālakam. magīra aysa ačīn kārēkī pē akayn. witī qayčiyakaw darzī ū naxakayš bēra tak xwatā. qayčiyakaw darzī ū naxakayān bird ū amāna. gorgaka awna xawī sangīn bū amān čūna barā hālī naw. pirxa pirxēkī ahāt pixay sōway la har čī jēgaw ahāt. Bo xway dāyik pazakān čūwa baraw. ba qayčī zik gorgakay dirī. minālakanī dar hāwird.
10. pir zikī kird la kočik. pir zikī kird la kočik ū ba taqal āzā taqalī dāwa. gorgakayš ītir har xawarī nawaw. bū ba šāw. xaft ū harwā baw lā xaftū. sobhā xawarī būwaw witī ak birā naro damim čī wiška čī tīnigma. hasā pā hasā lara lar bičē āw bixwātaw la sar čāga. har hāt bičēt dam binēta nāw āwaka āw bixwā. Bo xway awna sikī sangin bū kočikakān sangīn bū lēraw bū kafta nāw čāka, mird. ītir lamawlā pazakān ba xwašī ū xoramī, gorgiš naw, bo xoyān zindigiyā kird.

### Translation

1. Once upon a time a sheep was living together with her lambs happily in a field They were happy. They would come and go. No one would do them any harm. The lambs of this sheep were called Titil, Bibil, Hanay Angu, Mangul, Shangul. They were five, six lambs. One day, the sheep told her lambs. My babies, I want to go to the city... to bring you food...
2. Go home lock the door... Until I come back, don't open the door for anybody. They said, 'OK mommy, we won't open the door.' She said, 'Don't open the door for anyone. The black wolf would come eat you.' Don't open the door for him'. They said, 'Ok, we won't open the door for him.' They said, 'Mom, if someone knocked on the door, how are we supposed to know that it's you and not someone else?' She said, 'he has a rough voice.' They said, 'what else'. He said, 'He is black; I'm white. They said, 'OK mommy.' They went home. They closed the door. Their mother had gone to the bazar to buy food for her kids.
3. As soon as their mother left, a wolf was hiding himself from them, and wanted to attack them. As soon as their mother went outside, the wolf said, 'Now is a good opportunity.' He went knocked on the door, and saw that it was closed. He wanted to go inside; he saw that the door was closed. He knocked on the door. He said, 'Open the door.' The kids said, 'We won't open it; go away you wolf; we won't open the door for you.' The wolf went away. He thought a little bit and came back. Again he knocked on the door and said, 'Open the door, I'm your mother! I have brought you food,' Titil said, 'You liar, our mother has a soft voice; you've got a rough voice.'
4. The wolf went away. On the way he was thinking, he said, 'what should I do that my voice may become soft?' The wolf took some chalk and ate it; his voice got soft. He returned. He went in front of the house. He knocked on the door. His voice had become soft. He said, 'Oh kids, open the door, I'm your mother!' I have brought you food.' Bibil said, 'Go away, you're black; our mother has white feet; your black feet are visible from under the door.'
5. The wolf went away. He said, 'What should I do?' He went inside a mill. He went inside a mil. He threw himself inside the flour and whitened himself. Anyway, he whitened himself. He went in front of the door, knocked on the door; He had a soft voice; he had white feet. He knocked and said, 'Open the door! It's me, your mother!' I have brought you food.' I have brought you food.' The kids were fooled and opened the door for him. The wolf entered among the kids and wanted to eat them one by one.
6. The kids each went to one corner to hide: One of them went under the bed. One of them went under the chair. One of them went into the pot. One of them went into the clock. One of them went into the kettle. He found them all and ate them one by one. The last

kid, the smallest, had gone into the clock and hid herself. The wolf didn't see her. He was already full.

7. Anyway, he ate them. He was full. He opened the door and left the house. He went out. He went into the field. He had stretched under the sun, to digest his food. The mother of the lambs came back. She hit herself on the top of head. She said, 'Oh poor me, he ate my lambs; he ate my children' She searched everywhere for her kids. No matter how long she called her children were not there. She sat and started to cry.
8. The little lamb shouted inside the clock. She started to cry. She said, 'Mommy, Mr Wolf had come to the house and eaten all my brothers and sisters one by one.' I was in the clock; he didn't see me; he couldn't eat me.' The mother said, 'Where is the wolf now?' He said, 'look he is in the meadows; he has lain down.'
9. The sheep said to the kid, 'Don't cry, we go there now and do something about it.' She said, 'Bring scissors, needle and thread with you.' She took scissors, thread, and needle. The wolf was in such a deep sleep that when they approached him, he wasn't aware. He was snoring. Its voice was coming from every direction. The mother sheep went forward. She cut the wolf's stomach with scissors. She took out her kids.
10. And filled out the wolf's belly with stones. He sews the belly with needle quickly. The wolf didn't wake up. It became night. He was asleep. He woke up the next day and said, 'my mouth is so dry. He rose to drink water from the edge of the well. As he went to drink from the water. He was simply so much heavy that he fell into the well. The sheep lived happily afterwards.